

AYASE ngày nay

あやせトウデイ

Bản tin đa ngôn ngữ thành phố Ayase.

Ban phát hành Ayase ngày nay.

あやせしたげんごじょうほうしりょう と う で い さ く せい い い ん か い
綾瀬市多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

子育てをサポートします

Giúp đỡ nuôi dạy trẻ.

来年4月からの保育所入所希望受付

Nhận đơn đăng ký vào nhà trẻ từ tháng 4 năm tới.

来年4月から保育所に入所を希望する方の申請を受け付けます。

Đang tiếp nhận đơn xin cho trẻ vào nhà trẻ từ tháng 4 sang năm.

保育所 Nhà trẻ	綾南保育園 (上土棚南 1 4 17) Nhà trẻ Ryounan (Kamitsuchidanaminami 1-4-17).
	大上保育園 (大上 6 14 5) Nhà trẻ Oogami (Oogami 6-14-5).
	つばみ保育園 (深谷中 5 20 48) Nhà trẻ Bomi (Fukayana 5-20-48).
	吉岡保育園 (吉岡 1 9 8 0) Nhà trẻ Yoshioka (Yoshioka 1980).
	おとぎ保育園 (早川 3 0 6 7 5) Nhà trẻ Togi (Hayakawa 3067-5).
	深谷保育園 (深谷上 3 1 29) Nhà trẻ Fukaya (Fukayakami 3-1-29).
さくらチャイルドセンター (寺尾西 1 13 1) Trung tâm trẻ em Kura (Teraonishi 1-13-1).	



入所対象
Đối tượng vào nhà trẻ

0歳児 (母親の産休明け) ~ 小学校就学前の6歳児
Trẻ em từ 0 tuổi (sau thời gian người mẹ nghỉ đẻ sinh nở) ~ đến trẻ em 6 tuổi trước khi vào tiểu học.

保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。
Tùy theo nhà trẻ, số lượng nhận trẻ vào sẽ có giới hạn, vì thế cũng có trường hợp phải chờ đến khi nhà trẻ có chỗ trống.

入所基準
Điều kiện vào nhà trẻ

- 保護者が常に日中働いている
Phụ huynh phải đi làm.
- 保護者に病気がない、負傷または障害がある
Phụ huynh bị bệnh hay bị thương tật.
- 保護者が長期にわたり病人などを常時看護している
Phụ huynh bị bệnh thời gian dài cần được săn sóc thường xuyên.
- 母親が出産前後8週間以内などの理由により、家庭で十分な保育ができないこと
Người mẹ với lý do sau khi sinh nở trong vòng khoảng 8 tuần, chưa có thể chăm sóc cho trẻ được kỹ càng tại nhà được.

申請方法
Cách nộp đơn

子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などと合わせて12月8日(月)から25日(木)までに提出。
Đơn được phân phát tại "Ban giúp đỡ nuôi dạy trẻ (kosodateshienka)" Điền vào những mục cần thiết bằng tiếng Nhật vào đơn được phân phát. Từ ngày 8 (Thứ hai) ~ ngày 25 (Thứ năm) tháng 12, hãy nộp đơn cùng giấy chứng minh đang lao động (shuirousyomeisho).

日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。
Nếu không viết được tiếng Nhật, hãy bàn thảo tại nơi giải đáp thắc mắc.

問い合わせ先
Nơi giải đáp thắc mắc

子育て支援課 (電話70 5615)
Ban giúp đỡ nuôi dạy trẻ (Điện thoại: 70 - 5615).

日本語での対応になります。
Đổi ứng bằng tiếng Nhật.

親子で・家族で遊びに来ませんか
Mời quý vị hãy cùng con trẻ, và gia đình đến để cùng vui chơi

子育て支援センター

Trung tâm giúp đỡ nuôi dạy trẻ.

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さんが、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。同年代の子どもを持つ保護者同士、友だちづくりのチャンスでもあります。

気軽に遊びに来てください。
また、「子どもがミルクを飲まなくて...」「子育てに不安が...」など、どんなことでも相談できる施設です。

Trung tâm giúp đỡ nuôi dạy trẻ là nơi dành cho phụ huynh đang nuôi con trẻ sơ sinh. Là nơi dành cho phụ huynh cùng con trẻ có thể an tâm vui chơi, trò chuyện và sinh hoạt với nhau. Đây cũng là nơi tạo cơ hội cho các người mẹ có con cùng lứa tuổi có thể cùng nhau kết bạn. Mời hãy thoải mái tự nhiên đến vui chơi. Và đây cũng là trung tâm bàn thảo tư vấn về vấn đề nuôi dạy trẻ như: "Con trẻ không chịu uống sữa", "Bất an về nuôi dạy con"...v.v..

子育てサロン Phòng nuôi dạy trẻ.

保護者同士の情報交換、親子でリラックスして過ごせる場所です。
曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。

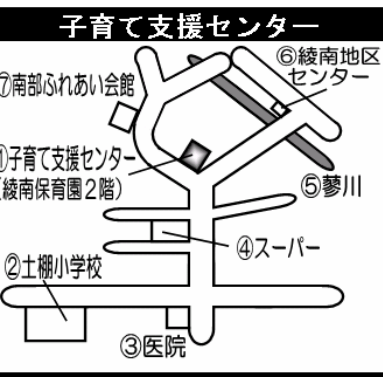
月曜日～金曜日 9:30～12:00 13:00～16:00
水分補給用のお茶などをお持ちください。(ジュース類は、ご遠慮ください。)

Tại đây các bậc phụ huynh có thể trao đổi thông tin về vấn đề nuôi dạy trẻ, và cũng là nơi dành cho phụ huynh và con em có thể thư giãn sinh hoạt với nhau. Tùy theo ngày sẽ có những chương trình như tập thể dục, dùng tay ca hát chơi trò, hát, nghe đọc truyện...v.v..

Thứ hai～ thứ sáu 9:30～12:00 13:00～16:00.
Để giải khát, xin cá nhân tự mang trà v.v...để uống. (Xin đừng mang nước ngọt)

問い合わせ先 Nơi liên lạc tham hỏi

子育て支援センター (上土棚南 1-4-17 綾南保育園2階)
電話 79-6925 日本語での対応になります。
Trung tâm giúp đỡ nuôi dạy trẻ (Kamitsuchidanaminami 1 - 4 - 17 tầng 2 của nhà trẻ Ryounan).
Điện thoại: 79 - 6925. Sẽ đáp ứng bằng tiếng Nhật.



Trung tâm giúp đỡ nuôi dạy trẻ (Tầng 2 của vườn trẻ Ryounan).
Trường tiểu học Tsuchidana. Bệnh viện.
Siêu thị. Sông Tate.
Trung tâm Ryounan chiku. Hội quán giao lưu khu phía Nam.

一時保育を行っています Nhận giữ trẻ tạm thời.

綾南保育園では、市内に住む生後3か月から小学校就学前までの子を一時的に預かる保育を行っています。
通常の入所基準に満たない子で、保護者の就労や就学、職業訓練など一定の事情がある場合や、保護者の病気、看護など、緊急な事情がある場合に、ご利用ください。(問い合わせ先 綾南保育園 電話76 - 0030)

Nhà trẻ Ryounan có nhận trông giữ trẻ tạm thời cho những trẻ em đang sống trong thành phố từ 3 tháng tuổi trở lên cho đến trước khi vào Tiểu học. Những trẻ không đủ tiêu chuẩn được vào nhà trẻ theo diện thông thường nhưng vì hoàn cảnh phụ huynh cần phải đi làm, đi học, đi dự lớp huấn luyện nghề nghiệp...v.v.. Hoặc đang ở trong tình trạng cấp thiết như phụ huynh bị bệnh, săn sóc người bệnh...v.v.. thì xin mời hãy đăng ký sử dụng. (Thắc mắc xin liên lạc về: "Nhà trẻ Ryounan". Điện thoại: 76 - 0030).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

Xin đóng góp ý kiến hay cảm tưởng về bản tin này. Quý vị hãy ghi vào phần giấy phía dưới đây rồi cắt rời ra.
Đem bỏ vào thùng thu nhận gần nhất tại nơi đảm nhiệm giao lưu khu tự trị thuộc Ban kế hoạch Tòa thị chính thành phố Ayase.
(〒 252 - 1192 Ayase - Shi Hayakawa 550, Điện thoại: 70 - 5686, Fax: 70 - 5701).

就学援助制度のお知らせ

Thông báo về chế độ trợ giúp chi phí đi học.

市では、お子さんが小・中学校へ通うのに、経済的な理由でお困りの方に、学用品費などの一部を援助しています。詳しくは、外国語版「就学援助制度のお知らせ」(英語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、ハンガール、スペイン語、タイ語、ベトナム語、カンボジア語)をご覧ください。外国語版「就学援助制度のお知らせ」は、学校や学校教育課で配布しています。お問い合わせ先: 学校教育課(電話70-5654)

Thành phố có chế độ trợ giúp cho những gia đình có con em học Tiểu học hoặc Trung học vì lý do gặp khó khăn về mặt kinh tế sẽ được hỗ trợ một phần tiền sử dụng mua học cụ cho học tập của con trẻ. Muốn biết về chi tiết mời hãy đọc “ Bản thông báo về chế độ trợ giúp chi phí đi học ” được in bằng các tiếng nước ngoài (Tiếng Anh, tiếng Bồ đào nha, tiếng Lào, tiếng Trung quốc, tiếng Hàn quốc, tiếng Tây ban nha, tiếng Thái, tiếng Việt nam, tiếng Cam pu chia). Bản tiếng nước ngoài của “ Thông báo về chế độ trợ giúp chi phí đi học ” được phát tại trường hay tại Ban giáo dục học đường. Thắc mắc xin liên lạc: Ban giáo dục học đường (Điện thoại : 70 - 5654).

あやせ国際スピーチ交流会の開催

Mở hội giao lưu hùng biện Quốc tế Ayase.

平成21年1月25日(日)13:00~15:30、市文化会館小ホールで「第10回あやせ国際スピーチ交流会を開催します。外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチをしたり、民族衣装のファッションショーやふるさと(国)の歌・踊りなどを披露したりします。ぜひ、ご来場ください。また、この会を運営するスタッフも募集しています。開催当日だけでも構いませんので、国際交流に関心のある方はご連絡ください。お問い合わせ先: あやせ国際スピーチ交流会実行委員会事務局(企画課内)(電話70-5686)

Chủ nhật ngày 25 tháng 1 năm 2009, từ 13:00 ~ 15:30, tại hội trường nhỏ của nhà văn hóa thành phố sẽ tổ chức “ Hội giao lưu hùng biện Quốc tế Ayase lần thứ 10 ”. Người nước ngoài sẽ hùng biện bằng tiếng Nhật. Người Nhật sẽ hùng biện bằng tiếng nước ngoài. Có những chương trình như trình diễn y phục dân tộc, những điệu múa hát dân tộc v.v... Xin mời các bạn cùng đến tham dự. Cần tuyển người điều hành Hội giao lưu Quốc tế này. Nếu chỉ có thể giúp được trong ngày tổ chức hội hùng biện vẫn được. Xin liên lạc đến chúng tôi. Nơi liên lạc thăm hỏi: “ Ban Ủy viên thực hành hội giao lưu hùng biện Quốc tế Ayase ” (Ban kế hoạch (Điện thoại: 70 - 5686)).

ごみの減量と資源化にご協力ください

Xin hiệp lực để giảm lượng rác và tái chế rác thành nguyên liệu

家庭で不要になったものは、資源とごみに分けて、ルールを守って出しましょう。分け方、出し方がわからないときは、外国語版「資源とごみの分け方・出し方」(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、ハンガール、カンボジア語、タイ語、ベトナム語、ラオス語)をご覧ください。外国語版「資源とごみの分け方・出し方」は、美化センター、市役所、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)などで配布しています。(ホームページhttp://www.city.ayase.kanagawa.jp/でダウンロードもできます。)お問い合わせ先: 美化センター 吉岡1643-1(綾瀬市リサイクルプラザ内) 電話70-5665

Những đồ vật không còn cần thiết trong gia đình, khi bỏ rác xin hãy tuân theo quy định phân loại rác thường hay rác tái chế thành nguyên liệu. Khi không biết cách phân loại rác hay cách thức bỏ rác, xin đọc: “ Cách phân loại, bỏ rác tái chế thành nguyên liệu và cách phân loại rác thường ” được phát hành bằng các tiếng nước ngoài (Tiếng Anh, tiếng Bồ đào nha, tiếng Tây ban nha, tiếng Trung quốc, tiếng Hàn quốc, tiếng Cam pu chia, tiếng Thái, tiếng Việt nam, tiếng Lào). Bản tiếng nước ngoài “ Cách phân loại, bỏ rác tái chế thành nguyên liệu và rác thường ” được phân phát tại Trung tâm làm đẹp phong cảnh, tòa thị chính thành phố, siêu thị Daie (Góc thông tin của tòa thị chính thành phố tại tầng 3) .v.v .

(Có thể tải xuống từ trang nhà của tòa thị chính thành phố: <http://www.city.ayase.kanagawa.jp/>). Thắc mắc xin liên lạc: Trung tâm làm đẹp phong cảnh. Địa chỉ: Yoshioka 1643-1 (Nằm trong quảng trường tái sử dụng thuộc thành phố Ayase). Điện thoại: 70 - 5665.

年末年始ごみ収集日程 Lịch thu lấy rác vào cuối năm và đầu năm

	地区 Khu vực	おちあい なかむら 落合、中村	かみふかや たてかわ 上深谷、蓼川	おおがみ 大上	てらおきた てらおだい てらおにし 寺尾北、寺尾台、寺尾西	てらおなか ちようめ てらおみなみ 寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、 寺尾本町、寺尾釜田	こそ の はやかわ 小園、早川、 吉岡	りょうせい 綾西	かみつちだ 上土棚	
	分類 Phân loại	Ochiai, Nakamura	Kamifukaya, Tatekawa	Ogami	Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka 2 chome	Teraonaka 1・3・4 chome, Teraominami, Teraohonchou, Teraokamata	Kozono, Hayakawa, Yoshioka	Ryousei	Kamitsuchidana	
ねんまつ 年末 Cuối năm	可燃ごみ Rác đốt được	12/30(火)まで Đến thứ ba 30/12	12/30(火)まで Đến thứ ba 30/12	12/30(火)まで Đến thứ ba 30/12	12/29(月)まで Đến thứ hai 29/12	12/29(月)まで Đến 29 tháng 12	12/30(火)まで Đến 30 tháng 12	12/30(火)まで Đến 30 tháng 12	12/29(月)まで Đến thứ hai 29/12	
	容器プラ Rác plastic	12/24(水)まで Đến thứ tư 24/12	12/22(月)まで Đến thứ hai 22/12	12/23(火)まで Đến thứ ba 23/12	12/27(土)まで Đến thứ bảy 27/12	12/24(水)まで Đến 24 tháng 12	12/25(木)まで Đến 25 tháng 12	12/22(月)まで Đến 22 tháng 12	12/24(水)まで Đến thứ tư 24/12	
	資源・不燃 Rác không đốt được・Rác nguyên liệu	12/22(月)まで Đến thứ hai 22/12	12/25(木)まで Đến thứ năm 25/12	12/25(木)まで Đến thứ năm 25/12	12/23(火)まで Đến thứ ba 23/12	12/26(金)まで Đến 26 tháng 12	12/24(水)まで Đến 24 tháng 12	12/24(水)まで Đến 24 tháng 12	12/26(金)まで Đến thứ sáu 26/12	
ねんし 年始 Đầu năm	可燃ごみ Rác đốt được	1/6(火)から Từ thứ ba 6/1	1/7(水)から Từ thứ tư 7/1	1/7(水)から Từ thứ tư 7/1	1/5(月)から Từ thứ hai 5/1	1/5(月)から Từ 5 tháng 1	1/6(火)から Từ 6 tháng 1	1/6(火)から Từ 6 tháng 1	1/5(月)から Từ thứ hai 5/1	
	容器プラ Rác plastic	1/7(水)から Từ thứ tư 7/1	1/5(月)から Từ thứ hai 5/1	1/6(火)から Từ thứ ba 6/1	1/10(土)から Từ thứ bảy 10/1	1/7(水)から Từ 7 tháng 1	1/8(木)から Từ 8 tháng 1	1/5(月)から Từ 5 tháng 1	1/7(水)から Từ thứ tư 7/1	
	資源・不燃 Rác không đốt được・Rác nguyên liệu	1/5(月)から Từ thứ hai 5/1	1/8(木)から Từ thứ năm 8/1	1/8(木)から Từ thứ năm 8/1	1/6(火)から Từ thứ ba 6/1	1/9(金)から Từ 9 tháng 1	1/7(水)から Từ 7 tháng 1	1/7(水)から Từ 7 tháng 1	1/9(金)から Từ thứ sáu 9/1	
そだい 粗大ごみ Rác cỡ lớn	ねんまつ 年末 直接搬入 戸別収集	12月27日(土)16時まで 12月24日(水)まで (受付状況により年内に回収できない場合がありますので、早めに申し込んでください)				Cuối năm: Trực tiếp tự mang đi bỏ. Ngày đến thu rác được lấy hẹn (Tùy tình hình đăng ký xin bỏ rác, cũng có trường hợp không thể thu gom hết được rác của tất cả các nơi trong năm. Vì thế xin nên đăng ký sớm).			Đến 16:00 giờ (thứ bảy) ngày 27/12 Đến (thứ tư) ngày 24/12	
	ねんし 年始 直接搬入 戸別収集	1月6日(火)9時から 1月8日(木)から 戸別収集の電話申し込みは、年末12月27日(土)まで、年始は1月5日(月)からです。				Năm mới: Trực tiếp tự mang đi bỏ Ngày đến thu rác được lấy hẹn			Từ 9:00 ngày 6 tháng 1 (Thứ ba). Từ ngày 8 tháng 1 (Thứ năm).	
Điện thoại đăng ký rác đến thu lấy theo hẹn thì cuối năm đến thứ bảy ngày 27/12 và đầu năm từ thứ hai ngày 5/1.										

**税金は指定された日までに納入を！
Hãy nộp thuế đúng thời gian quy định！**

1年以上日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば日本人と同じように税金を納める義務があります。市や県などから通知が届いたら、指定された期限までに納入しましょう。Những người đang sống ở Nhật trên một năm, dù mang quốc tịch nước ngoài đi chăng nữa, nếu có thu nhập ở một mức quy định thì phải có nghĩa vụ đóng thuế như người Nhật. Khi nhận được giấy thông báo của thành phố hay tỉnh gửi đến, hãy đóng thuế đúng theo thời gian chỉ định trước thời hạn.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。Bản tin này là những thông tin nhằm tạo môi trường sống dễ dàng hơn cho người ngoại quốc là một thành viên cư dân đang sinh sống tại địa phương. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.



**あやせイルミネーション
綾瀬イルミネーション
Trang trí đèn màu AYASE**

12月6日(土)から1月4日(日)17時から22時、市役所南側広場で「第3回綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。各種イベントも実施。12月20日(土)・21日(日)には、ミニコンサートやキャンドル点灯などが行われます。お問い合わせ先: 綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内)電話78-0606

Bắt đầu từ (thứ bảy) ngày 6 tháng 12 đến (chủ nhật) ngày 4 tháng 1. Từ 17:00 giờ ~ 22:00 giờ, tại quảng trường phía Nam của tòa thị chính có tổ chức “ Trang trí đèn màu Ayase lần thứ 3 ”. Trong thời gian tổ chức, bãi đậu xe của tòa thị chính có thể sử dụng đến 22:00 giờ. Xin mời các bạn cùng đến thưởng thức ánh đèn được trang trí rực rỡ này. Sẽ có thực hành các chương trình: Thứ bảy ngày 20 và chủ nhật ngày 21/12 sẽ có biểu diễn nhạc quy mô nhỏ và có chương trình thả đèn... Thắc mắc xin liên lạc: “ Ban Ủy viên thực hành trang trí đèn Ayase ” (Hiệp hội Công Thương thành phố / Điện thoại: 78 - 0606).